

川端康成使用の外来語

― 外来語調査の全体像の中で ―

稲川 順一

一、はじめに

本稿は川端康成使用の外来語を、一連の外来語調査―坪内逍遙から吉行淳之介までの二、三人の作家が使用した外来語を調査―の一つとして次の作品から抜き出して、分析を試みようとするものである。(熊本県立大学文学部研究叢書第一参照)

『白い満月』 大正一四年

『伊豆の踊子』 大正一五年

『死体紹介人』 昭和 四年

『雪国』 昭和二三年

『千羽鶴』 昭和二四年

『十六歳の日記』 昭和二三年

外来語採取に際して使用した本は昭和四五年から刊行された『川端康成全集』(新潮社刊)である。右にあげた作品以外にも外来語を採取したが、今回は対象から外す。

追ってそのデータを示すことになる。

この外来語調査で目指すところは、日本語に於ける漢語受容のあり方と明治以降の外来語受容のあり方との比較であるが、今しばらくは専ら外来語受容のあり方について作家毎に述べて行くことにする。この論文はその一環である。

二、データ採取について

川端の外来語データを採るのに使ったソフトはファイルメーカープロであるが、データを採るときの項目について次に説明しよう。

【外来語単語】例：煙草・タバコ これは異表記・ルビなどに注意しながらデータを採った。外来語とは認められないが、原語がそのままの形で出ているものも、データの中に含めた。

【出自】例：ポルトガル語 外来語がどこの国の言葉か、複数の辞書・辞典を参照しながら特定した。しかし、

複数の言語からの影響が考えられる場合は無理に特定せずに、併記することにした。

【作家名】例：川端康成

【作品名】例：『十六歳の日記』

【初版出版年次】例：一九四八年 昭和三三年

【本の名】例：『川端康成全集』

【出版社名】例：新潮社

【巻数・頁・行】例：一卷・一四頁・六行

【採原本出版年次】例：昭和四三年

【外来語を含んだ文】例：「ああ、おいし。茶はよい。淡泊でよい。餘りおいし過ぎるものはいかん。

ああ、おいし。―煙草（タバコ）は？」（祖父から私）

外来語がいかなる環境で使われているかを示すためにはなるべくその語を含む文（一つの文、もしくはそれだけでは使用状況が分かりにくい時はその前後も）を取り出した。ただし余りにその一文が長い場合は、意味の通る範囲で区切った。それが会話文である場合は、誰から誰にであるかを示すようにつとめた。

漢字の表記はできるだけ旧字体のものは旧字体を用いて採取した。仮名遣いは旧仮名遣いのもは旧仮名遣いのみまでデータを採った。

三、川端康成の使った外来語

川端康成の使用した外来語はインターネットの熊本県立大学ホームページ

<http://www.pu-kumamoto.ac.jp/>

の教職員のホームページ上で公開する予定である。遅くとも平成十二年十二月中には公開する。これは川端のみではなく他の作家のデータも順次展開して行く。

三、川端康成使用の外来語の表記上及びその他の問題点

二で述べた外来語データ表から表記上及びその他の問題となる単語のみを抜き出して分析を加えることにする。

【固有名詞】は次のようである。

〈人名〉

Box Box and Cox Cox John Morton

アラン、アレリイ、コックス (コックス君)、ソロモン、ボックス (ボックス、ボックス君) ラマルチン、リュシイ・ボヴレエ、リュシイ、ボックス、アンド、コックス

〈薬品名〉

カオール (||口中清涼剤の名・擬似外来語)

〈人形名〉

キュビイ

〈地名・国名〉 アメリカ (アメリカ人)、フランス (フランス文人、フランス人)、ロシア (ロシア女、ロシア舞踊)

【普通名詞】は次のようである。

※普通名詞で表記が一つしかないもの

arrangement

アンダア・ライン、ウイスキキ、オオライ、カアテン、カアネエシヨン、カフエ、ガレエチ、クリイム、ゲルウプ、コオト、コンクリイト、長襦袢、スウプ、スカアト、スキイ (スキイ、スキイ季節、スキイ客、スキイ場、スキイ製作所、スキイ服)、スチイム、ストオブ、ずぼん、スロオブ、煙草 (煙草、煙草盆)、テエブル、パラピン、フィト、フィールム、プラット・フォウム、頁、ヴェエル、ポスタア、メエトル、ラチオ、ラシヤ、ロオラア

※普通名詞で表記が二通りあるもの

ガス || 瓦斯、毒ガス
ガラス || ガラス (ガラス、ガラス戸)、硝子戸
ハンカチ || 手巾、ハンカチ
マツチ || 燐寸、マツチ
メリンス || めりんす、メリンス
ランブ || 豆洋燈、洋燈、ランブ

次に右の問題になる外来語をその問題別に分類して表にすると次のようになる。

単語(現代語表記)	作品での表記(左と異表記のもの)	表記上の問題	問題の表記	原語	出自	作品初出年	巻	頁	行	単語番号
arrangement										
Box		英語表記	Box		英	1929 S04	1	299	2	260
Box and Cox		英語表記	Box and Cox		英	1929 S04	1	299	1	258
Box and Cox		英語表記	Box and Cox arrangement		英	1929 S04	1	299	6	263
Cox		英語表記	Cox		英	1929 S04	1	299	2	261
John Morton		英語表記	John Morton		英	1929 S04	1	299	1	259
アレリー	(固有)アレリイ	長音表記	リイ			1948 S23	5	354	16	97
アンダーライン	アンダア・ライン	長音表記	ダア	underline	英	1929 S04	1	299	5	262
ウイスキー	ウイスキキ	長音表記	キ	wisky	英	1948 S23	5	285	8	29
オーライ	オオライ	長音表記	オオ	all right	?	1929 S04	1	302	8	276
オーライ	オオライ	長音表記	オオ	all right	英	1929 S04	1	302	8	276
カーテン	カアテン	長音表記	カア	curtain	英	1948 S23	5	299	15	44
カーネーション	カアネエシヨン	長音表記	カア	carnation	英	1949 S24	8	68	8	131
カーネーション	カアネエシヨン	長音表記	カア	carnation	英	1949 S24	8	80	2	132
カーネーション	カアネエシヨン	長音表記	カア	carnation	英	1949 S24	8	88	13	133
カーネーション	カアネエシヨン	長音表記	カア	carnation	英	1949 S24	8	88	15	134
カーネーション	カアネエシヨン	長音表記	カア	carnation	英	1949 S24	8	133	3	139
カオール(自注=疑似外来語・口中清涼剤)		疑似外来語か			疑似外来語か	1926 T15	1	223	6	250
ガス	瓦斯	漢字表記	瓦斯	gas	才英	1929 S04	1	303	9	282
ガス	瓦斯	漢字表記	瓦斯	gas	才英	1929 S04	1	331	7	314
ガス	瓦斯	漢字表記	瓦斯	gas	才	1929 S04	1	333	1	315
ガス(毒ガス)				gas	才英	1949S24	8	108	9	135
カフェー	カフエ	長音表記		cafe'	才	1948 S23	5	296	9	39
ガラス				glas	才	1929 S04	1	348	7	10
ガラス				glas	才	1929 S04	1	350	9	11
ガラス				glas	才	1948 S23	5	267	19	31
ガラス				glas	才	1948 S23	5	268	2	45
ガラス				glas	才	1948 S23	5	293	13	48
ガラス				glas	才	1948 S23	5	300	16	69
ガラス				glas	才	1948 S23	5	301	20	73
ガラス				glas	才	1948 S23	5	322	3	109
ガラス	硝子(硝子戸)	漢字表記	硝子	glas	才	1929 S04	1	302	4	274
ガラス	硝子(硝子窓)	漢字表記	硝子	glas	才	1929 S04	1	302	20	278
ガラス	硝子(硝子箱)	漢字表記	硝子	glas	才	1929 S04	1	314	1	298
ガラス	硝子(硝子戸)	漢字表記	硝子	glas	才	1929 S04	1	327	5	313

ガラス				glas	オ	1948 S23	5	322	16	333
ガラス				glas	オ	1948 S23	5	376	20	337
ガラス(ガラス戸)				glas	オ	1948 S23	5	272	16	19
ガラス(ガラス戸)				glas	オ	1948 S23	5	292	7	30
ガラス(ガラス戸)				glas	オ	1948 S23	5	321	20	67
ガラス(ガラス戸)				glas	オ	1949 S24	8	35	11	130
ガラス(ガラス窓)				glas	オ	1929 S04	1	349	14	2
ガラス(ガラス窓)				glas	オ	1948 S23	5	265	2	38
ガラス(ガラス窓)				glas	オ	1948 S23	5	296	8	335
ガラス(ガラス箱)				glas	オ	1948 S23	5	322	1	68
ガラス(ガラス板)				glas	オ	1929 S04	1	347	18	330
ガラス(擦ガラス)				glas	オ	1929 S04	1	350	10	338
ガラス(色ガラス)				glas	オ	1929 S04	1	348	13	334
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	267	16	7
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	267	19	8
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	269	6	12
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	270	2	13
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	278	14	20
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	298	13	42
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	300	4	47
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	349	17	96
ガラス(窓ガラス)				glas	オ	1948 S23	5	377	1	110
ガレージ	ガレエヂ	長音表記	レエ	garage	扶	1929 S04	1	346	6	328
ガレージ	ガレエヂ	g表記	ヂ	garage	扶	1929 S04	1	346	6	328
キュービー	キュビイ	長音表記	ビイ	kewpie	英	1929 S04	1	309	14	290
クリーム	クرائم	長音表記	ライ	cream	英	1948 S23	5	305	15	51
グループ	グルーブ	長音表記	ルウ	group	英	1949 S24	8	110	7	136
グループ	グルーブ	長音表記	ルウ	group	英	1949 S24	8	110	13	137
コート	コオト	長音表記	コオ	coat	英	1948 S23	5	318	4	63
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	321	1	310
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	321	3	311
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	344	15	323
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	344	18	326
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	350	8	336
コンクリート	コンクリイト	長音表記	ライ	concrete	英	1929 S04	1	351	16	339
襦袢	長襦袢	漢字表記	長襦袢		英	1948 S23	5	376	20	108
スープ	スウブ	長音表記	スウ	soup	英	1929 S04	1	318	7	307
スープ	スウブ	長音表記	スウ	soup	英	1929 S04	1	320	4	309
スカート	スカアト	長音表記	カア	skirt	英	1929 S04	1	310	17	77
スカート	スカアト	長音表記	カア	skirt	英	1929 S04	1	344	18	292

スカート	スカアト	長音表記	カア	skirt	英	1948 S23	5	325	1	325
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	272	15	18
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	284	14	28
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	295	13	32
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	296	3	36
スキー	スキイ季節	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	296	8	37
スキー	スキイ製作所	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	297	1	40
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	305	4	49
スキー	スキイ客	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	305	6	50
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	314	14	55
スキー	スキイ服	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	314	15	57
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	315	3	58
スキー	スキイ服	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	315	5	59
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	315	6	60
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	315	9	61
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	315	12	62
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	325	5	78
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	325	5	79
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	331	12	81
スキー	スキイ客	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	331	16	83
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	331	17	84
スキー	スキイ	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	334	6	87
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	337	18	90
スキー	スキイ場	長音表記	キイ	ski	英	1948 S23	5	345	20	94
スチーム	スチイム	長音表記	チイ	steam	英	1948 S23	5	267	19	9
スチーム	スチイム	長音表記	チイ	steam	英	1948 S23	5	322	16	72
ストーブ	ストオヴ	長音表記	トオ	stove	英	1948 S23	5	319	下段9	65
ズボン	ずぼん	ひらがな 表記	ずぼん	jupon	仏	1925 T14	1	144	9	228
スローブ	スロオブ	長音表記	ロオ	slope	オ	1948 S23	5	314	15	56
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1926 T15	1	199	13	24
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	283	8	25
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	283	10	26
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	283	12	52
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	307	13	85
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	332	15	88
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	334	7	89
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	335	5	101
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	365	17	103

タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	5	366	1	211
タバコ	煙草	漢字表記	煙草	tabaco	ポ	1948 S23	1	14	6	243
タバコ	煙草盆	漢字表記	煙草盆	tabaco	ポ	1926 T15	1	199	14	244
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1925 T14	1	137	15	209
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1929 S04	1	347	19	210
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1948 S23	1	166	上段 10	214
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1948 S23	1	166	上段 11	214
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1948 S23	1	19	12	217
テーブル	テエブル	長音表記	テエ	table	英	1948 S23	1	19	12	331
パラフィン	パラピン	f音表記	ピ	paraffin	英	1929 S04	1	347	18	329
ハンカチ				handkerchief	英	1929 S04	1	344	17	53
ハンカチ				handkerchief	英	1929 S04	1	344	20	80
ハンカチ				handkerchief	英	1929 S04	1	352	17	143
ハンカチ				handkerchief	英	1929 S04	1	353	12	144
ハンカチ	手巾 (ハンケチ= 牒)	漢字表記	手巾(ハンケチ=牒)	handkerchief	英	1926 T15	1	217	18	248
ハンカチ				handkerchief	英	1929 S04	1	353	14	324
ハンカチ				handkerchief	英伊	1929 S04	1	353	19	327
ハンカチ				handkerchief	英	1948 S23	5	307	13	341
ハンカチ				handkerchief	英	1948 S23	5	328	7	342
ハンカチ				handkerchief	英	1949 S24	8	142	16	343
ハンカチ				handkerchief	英	1949 S24	8	142	16	344
フィート	フィット	長音表記	フィ	feet	英	1925 T14	1	140	8	220
フィルム	フィルム	f音表記	フィ	film	英	1948 S23	5	380	2	111
フィルム	フィルム	f音表記	フィ	film	英	1948 S23	5	384	19	122
プラットフォーム	プラットフォーム	長音表記	フォウ	platform	英	1948 S23	5	270	13	14
プラットフォーム	プラットフォーム	f音表記	フォ	platform	英	1948 S23	5	270	13	14
プラットフォーム	プラットフォーム	長音表記	フォウ	platform	英	1948 S23	5	323	11	74
プラットフォーム	プラットフォーム	f音表記	フォ	platform	英	1948 S23	5	323	11	74
ページ	頁	漢字表記	頁	page	英	1925 T14	1	138	14	218
ページ	頁	漢字表記	頁	page	英	1925 T14	1	139	1	219
ベール	ヴェール	長音表記	ヴェエ	veil	英	1948 S23	5	295	16	35
ベール	ヴェール	v表記	ヴェ	veil	英	1948 S23	5	295	16	35
ホーム	フォウム	長音表記	フォ	platform	英	1948 S23	5	321	20	66
ポスター	ポスター	長音表記	タア	poster	英	1948 S23	5	279	2	21
マッチ	燐寸	漢字表記	燐寸	match	英	1948 S23	5	366	1	102

マッチ				match	英	1948 S23	5	283	12	102
メートル	メートル	長音表記	メエ	me'tre	仏	1948 S23	5	332	19	86
メリンス	めりんす	ひらがな表記	めりんす	merinos	才西	1948 S23	5	299	15	43
メリンス	めりんす			merios						
メリンス	めりんす			merinos	才西	1948 S23	5	300	20	46
メリンス	めりんす			merios	才西	1948 S23	5	349	17	95
メリンス				merinos	才西	1948 S23	5	349	17	95
メリンス				merios	才西	1929 S04	1	352	17	340
ラジオ	ラヂオ	d表記	ヂ	radio	英	1948 S23	5	311	8	54
ラジオ	ラヂオ	d表記	ヂ	radio	英	1948 S23	5	331	15	82
ラシャ	ラシヤ	拗音表記	シヤ	raxa	ポ	1949 S24	8	141	15	140
ラシャ	ラシヤ	拗音表記	シヤ	raxa	ポ	1949 S24	8	142	1	142
ラシャ	ラシヤ	拗音表記	シヤ	raxa	ポ	1949 S24	8	142	1	142
ランプ				lamp	オ	1948 S23	1	14	8	212
ランプ				lamp	オ	1948 S23	1	17	11	213
ランプ				lamp	オ	1948 S23	1	25	17	215
ランプ				lamp	オ	1948 S23	1	26	8	216
ランプ	豆洋燈 (洋燈のル=ランプ)	漢字表記	洋燈	lamp	オ	1926 T15	1	222	18	249
ランプ	豆洋燈 (洋燈のル=ランプ)	漢字表記	豆洋燈	lamp	オ	1926 T15	1	222	18	249
ランプ	洋燈	漢字表記	洋燈	lamp	オ	1926 T15	1	226	2	257
リュシー	リュシイ	長音表記	シイ			1925 T14	1	142	11	226
リュシー	リュシイ	拗音表記	リュ			1925 T14	1	142	11	226
リュシー・ポブレイ	リュシイ・ボヴレイ	長音表記	シイ			1925 T14	1	142	12	227
リュシー・ポブレイ	リュシイ・ボヴレイ	v表記か?	ヴ			1925 T14	1	142	12	227
ローラー	ロオラア	長音表記	ラア	roller	英	1929 S04	1	303	9	281
ローラー	ロオラア	長音表記	ロオ	roller	英	1929 S04	1	303	9	281

この表をもとにして表記面での現象について見て行こう。

【英語表記】のものには次のものがある。

Box, Box and Cox, Cox, John Morton, arrangement

【漢字表記】のものには次のものがある。

ジュバン || 襦袢 (長襦袢)

タバコ || 煙草 (煙草、煙草盆)

ページ || 頁

ガス || 瓦斯

ガラス || 硝子 (硝子戸、硝子窓、硝子箱)

ハンカチ || 手巾 (ルビはハンケチ)

マッチ || 燐寸

ランプ || 洋燈 (豆洋燈、洋燈)

【漢字表記とカタカナ表記の両方があるもの】

ガラス

「硝子」表記 || 硝子戸

「ガラス」表記 || ガラス、ガラス戸

ガス

「瓦斯」表記 || 瓦斯

「ガス」表記 || 毒ガス

ランプ

「洋燈」表記 || 豆洋燈、洋燈

「ランプ」表記 || ランプ

【ひらがな表記】には次のものがある。但し、現行表記としてあげているものにも揺れを持つ語があるので、ここにあげる以外の表記をもつものもある。(以下同じ)

現行表記 || 作品上の表記

ズボン || ずぼん (ひらがな表記のみ)

メリンス || めりんす (カタカナ表記もあり)

【ひらがな・カタカナ両表記】には次のものがある。

メリンス || めりんす、メリンス (両表記有り)

【d・gの表記】で現行のものとは異なるものは次のようである。

ガレージ || ガレエジ

ラジオ || ラチオ

【fの表記】で現行のものとは異なるものは次のようである。

パラフィン || パラピン

フィルム || ファイルム

プラットホーム || プラットフォーム (現代表記でもこのプラットフォーム形もある)

【vの表記】で現行のものと異なるものは次のようである。

ベール || ヴエエル
リュシー・ボブレー || リュシイ・ボヴレエ

【長音表記】で現行のものと異なるものは次のようである。

アレリイ || アレリイ
アンダーライン || アンダア・ライン
ウイスキー || ウイスキキ
オーライ || オオライ
カーテン || カアテン
カーネーション || カアネエシヨン
カフェー || カフェ
ガレージ || ガレエヂ
キューピー || キュピイ
クリーム || クリイム
グループ || グルウプ
コート || コオト

コンクリート || コンクリイト

スープ || スウプ

スカート || スカアト

スキー || スキイ

スチーム || スチイム

ストーブ || ストオプ

スロープ || スロオプ

テーブル || テエブル

フィート || フイト

フォーム || フオウム

ベール || ヴエエル

ポスター || ポスタア

メートル || メエトル

リュシー・ボブレー || リュシイ・ボヴレエ

リュシー || シュシイ

【拗音表記】で現行のものと異なるものは次のようである。

ラシャ || ランシャ

四、どの言語からの言葉か

次に本稿で採り上げる外来語がどの言語出自のものかを

分類する。複数の辞書・辞典を参照して出自を求めた。しかし、単語によってはどの国の言葉であるかが本により一定していないものもあるので、本稿の方法としては二説あるものは、一応一つの言語で採り上げ、最後にまとめてそれらを示した。

なお、以下の記述からは固有名詞は除き、普通名詞のみを扱う。(普通名詞は延べ語数二四四語、異なり語数七三語)

【擬似外来語】

異なり語数 一語

延べ語数 一語

カオール (口中清涼剤の名)

【ポルトガル語】

異なり語数 四語

延べ語数 一六語

襦袢 (長襦袢)、煙草 (煙草・煙草盆)、トタン、ラシヤ

【オランダ語】

異なり語数 一八語

延べ語数 九七語

ガス (ガス・瓦斯・毒ガス)、カフェ、ガラス (ガラス・窓ガラス・ガラス戸・硝子・ガラス板・色ガラス・ガラス窓)、コスモス、コップ、ゴム、セル、ダリア、チョッキ、ニッケル、ネル、ピストル、ピン、ベル、ペンキ、ランプ、メス、メリンス (メリンス・めりんす)、ランプ (ランプ・豆洋燈・洋燈)

【フランス語】

異なり語数 三語

延べ語数 七語

ズボン、マント、メートル

【ドイツ語】

異なり語数 一語

延べ語数 一語

セルロイド

【英語】

異なり語数 四八語

延べ語数 一二二語

arrangement

アレンジメント、アングア・ライン、ウイスキキ、エン
ジン、オオライ、カアテン、カアネエシヨン、ガレエヂ、
キユピイ、クリイム、グルウブ、コオト、コンクリイト、
スウブ、スカアト、スキイ（スキイ、スキイ季節、スキ
イ製作所、スキイ場、スキイ客、スキイ服）、スチイム、
ストオブ、スロオブ、タンク、テエブル、テニス、テリ
ア、トンネル、ハイキング、バス（青バス）、バスケッ
ト、パラピン、ハンケチ（手巾）ハンカチ（ハンカチ）、
ピン（ピン、帽子ピン）、フィット、フィルム、フオウム、
ブラシ、プラットフオウム、プログラム、頁、ヴェエル、
ポケット、プスタア、マッチ（マッチ、燐寸）、ミルク、
ラデオ、ラッセル、ロマンチズム、ロマンチスト

二言語出自の説がある単語

チョッキ || オランダ語・ポルトガル語

ガス || オランダ語・英語

ネル || オランダ語・英語

ベル || オランダ語・英語

メリンス || オランダ語・スペイン語

五、今後の展望

今回、川端康成使用の外来語調査の概要と一部の結果を

示すことが出来た。これは全体像のごく一部でしかない。
また、他のそれぞれの作家についても順次紹介して行く。
全体像があらわれるのはしばらく時間がかかることと思
われる。

注1 || 坪内逍遙 二葉亭四迷 小杉天外 尾崎紅葉

幸田露伴 山田美妙 国木田独歩 徳田秋声 樋口一葉

泉鏡花 有島武郎 永井荷風 志賀直哉 武者小路実篤

広津和郎 芥川龍之介 川端康成 小林多喜二 中原中也

太宰治 安岡章太郎 吉行淳之介